

Le bilinguisme est un phénomène complexe et la recherche est loin d'avoir sondé tous les mécanismes de la cohabitation de plusieurs langues chez une même personne. (...)

Quand on parle de langue, on parle de communication, de dire des choses, de se dire. Pouvoir se dire en deux langues peut être une difficulté dans la mesure où un certain effort est nécessaire pour choisir la langue adaptée à un interlocuteur, un lieu, une situation.

C'est aussi une richesse, car avec la maîtrise de deux langues on repousse inévitablement les frontières, notre monde s'élargit. Pour le formuler avec le pédagogue Rudolf Steiner, « chaque langue dit le monde à sa façon. Chacune édifie des mondes et des antimondes à sa manière. Le polyglotte est un homme plus libre ».

Cette liberté est parfois vécue par la majorité monolingue comme une déviance : la personne « double » ne serait-elle pas en proie à la schizophrénie, de devoir ainsi gérer deux manières de se dire ? De ce fait, n'est-il pas préférable de protéger l'enfant de ce « mélange » dangereux, de lui permettre de s'« enraciner » dans une langue, dans une culture ? Bien des choses, parfois ineptes, ont été écrites sur les bilingues par des personnes qui regardent le phénomène avec des yeux de monolingues.

Ce livre est destiné à tous ceux, parents, enseignants, professionnels de la petite enfance, qui s'intéressent à la cohabitation de plusieurs langues chez une même personne. Il veut montrer la normalité des individus bilingues, pour qui l'utilisation de deux langues dans la vie de tous les jours est aussi naturelle que celle d'une langue unique pour les monolingues. Il ne prétend pas changer les mentalités mais cherche à combattre les idées reçues qui entourent le bilinguisme et à soutenir les parents dans la noble tâche de transmission d'un héritage culturel et linguistique.

De nombreux livres et articles ont été écrits sur le bilinguisme à l'intention d'un public spécialisé, mais peu d'informations s'adressent aux acteurs mêmes de la transmission des langues et à ceux qui accompagnent les enfants bilingues à la crèche ou à l'école. Parents et éducateurs ont à leur disposition les seuls récits de cas particuliers sans que soit abordée toute la problématique du phénomène bilingue dans la société.

Cet ouvrage vise à combler cette lacune en analysant les différents aspects d'une situation de contact de langues. Il ne cherche pas à donner des recettes ou une « conduite à tenir » devant telle ou telle particularité de l'enfant bilingue. C'est à la lumière d'études récentes et de mes réflexions personnelles de parent plurilingue que chacun devra trouver sa réponse aux questions touchant à une situation particulière.

B. ABDELILAH-BAUER,
Le défi des enfants bilingues, Paris, 2006.